Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jako ofiarę z pokarmów przygotujesz wraz z nią, każdego poranka, jedną szóstą efy i jedną trzecią hinu oliwy, aby pokropić mąkę. (To przygotujesz) jako ofiarę z pokarmów dla JAHWE – ustawa\* to wieczna, na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do tego, jako ofiarę z pokarmów, należy dodać, co rano, jedną szóstą efy mąki i jedną trzecią hinu oliwy dla jej pokropienia. To ma być ofiarą z pokarmów dla JAHWE mocą ustawy wiecznej — na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także ofiarę z pokarmów będziesz ofiarowywał przy nim każdego ranka: szóstą *część* efy, trzecią część hinu oliwy, aby pokropić najlepszą mąkę, *jako* nieustanną ofiarę z pokarmów dla JAHWE wiecznym postanowieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także ofiarę śniedną będzie ofiarował przy nim na każdy poranek szóstą część efy, a oliwy trzecią część hynu na skropienie pszennej mąki, śniedną mówię ofiarę Panu postanowieniem wiecznem ustwicznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni obiatę nań co poranek, szóstą część efi, a oliwy trzecią część hin, aby była zmieszana z białą mąką, obiata JAHWE zakonna, ustawiczna i wieczna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jako ofiarę pokarmową winien każdego rana dodać jedną szóstą efy i jedną trzecią hinu oliwy, aby pokropić najczystszą mąkę jako ofiarę pokarmową dla Pana. Niech to będzie ustawa wieczysta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jako ofiarę z pokarmów przygotuje wraz z nią w każdy poranek jedną szóstą efy i jedną trzecią hinu oliwy, aby pokropić mąkę, jako ofiarę z pokarmów dla Pana; taki jest przepis o stałej ofierze całopalnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako ofiarę pokarmową złożysz do niego co rano w ofierze szóstą część efy i trzecią część hinu oliwy dla zwilżenia najprzedniejszej mąki na ofiarę pokarmową dla JAHWE. Są to nakazy nieustannej ofiary całopalnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako ofiarę pokarmową każdego ranka dołączysz do niego szóstą część efy mąki i trzecią część hinu oliwy, aby zwilżyć najprzedniejszą mąkę ofiary pokarmowej dla JAHWE. To są przepisy o codziennym całopaleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadto jako ofiarę z pokarmów ofiarujesz co rano szóstą część efy i trzecią część hinu oliwy dla zwilżenia najprzedniejszej mąki, na ofiarę z pokarmów dla Jahwe. Jest to przepis nieustannej ofiary całopalenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробить над ним манаа вранці, шосту часть міри, і трету часть іна олії, щоб замісити муку, манаа Господеві, постійний припис. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy nim, każdego ranka będziesz składał ofiarę z pokarmów – szóstą część efy oraz trzecią część hynu oliwy, w celu zwilżenia przedniej mąki; to jest ofiara z pokarmów dla WIEKUISTEGO; to są ustawy wieczne i ustawiczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do tego jako ofiarę zbożową masz ranek w ranek dostarczać szóstą część efy, a co się tyczy oliwy – trzecią część hinu na pokropienie wybornej mąki. Ofiara zbożowa dla JAHWE to ustawa po czas niezmierzony, na stałe. |

1. 1) ustawa, חּקַת (chuqqat), za klkn Mss GK; wg MT: ustawy, חֻּקֹות . [↑](#footnote-ref-2)